

使用した辞書類:韓国のオンライン辞書・翻訳ツールNAVER(<http://dic.naver.com/>), hanja.naver.com.

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		外用薬	일단 처음 써서요. 일본 약 봉투 외용약. [5秒間無言]	まず、初めてみます。日本の薬の袋。外用薬。 [5秒間無言]		
2					1番の部分を読んでくださったんですね。	
3			네? 네. [5秒間無言] 이게 읽으면 약 봉투란 건 알겠어요. 알겠고 서전을 찾아야겠……. [「……」の部分発話せず。]	はい? はい。 [5秒間無言] これがあれば薬の袋だということわかります。わかって、封書を引かないと……。 [「……」の部分発話せず。]		
4					どの部分を引くんですか。	
5		A[患者の姓名]様のお薬	여기. 2번. A[患者の姓の最初の漢字一文字の韓国式音読み]. 여기 부터 오르겠어요. 약의 것도 모르겠고 뭔가 알 것 같긴 한데. 찾아보는 게 좋을 것 같애요. 한자가 너무 많아……. [「……」の部分発話せず。]	ここ. 2番. A[患者の姓の最初の漢字一文字の韓国式音読み]. ここからわかりません。後ろのものもわからないし。なんかわかりそうな気はするんですけど。調べてみたほうがよさそうです。漢字が多すぎて……。 [「……」の部分発話せず。]		
6					2番の。	
7			네. 한자가 너무 많아서. 저한테 조금 어려웠어요. A[患者の姓の最初の漢字一文字の韓国式音読み]……. [「……」の部分発話せず。] 아. 이거……. [「……」の部分発話せず。] 이것도 써야 되죠?	はい。漢字が多すぎて。私にはちょっと難しかったです。A[患者の姓の最初の漢字一文字の韓国式音読み]。あ。これ。これも書くんですね?		
8					あ。はいはい。全部書いてどんな漢字が出てきたのか。練習だから緊張しなくていいですよ。	
9			긴장은 안했는데……. [「……」の部分発話せず。] [笑う] 아. A[患者の姓のカタカナ表記を読む]?	緊張はしていませんけど……。 [「……」の部分発話せず。] [笑う] ああ。A[患者の姓のカタカナ表記を読む]?		
10					どの部分ですか。あ。このページを撮ってくださいね。	
11			일단……. [「……」の部分発話せず。] [44秒間無言]	とりあえず……。 [「……」の部分発話せず。] [44秒間無言]		
12					撮ってくださいね大丈夫です。	
13			네. [写真を撮る] A[患者の姓のカタカナ表記を読む] ? 일단 다음 것 찾아볼게요. 이거만 봐도 뭐지 모르겠어요.	はい。 [写真を撮る] A[患者の姓のカタカナ表記を読む] ? とりあえず次のを引いてみます。これだけ見ても何かわかりません。		
14					はい。	
15			3번.	3番。		
16					3番の漢字をネイバーで引くんですね。	
17			네. [23秒間無言] 여기.	はい。 [23秒間無言] ここ。		
18					出てきますか。	
19			네. 코우 [日本語で発話する] ? [15秒間無言] 코우 [日本語で発話する]. 오만……. 강……. [「……」の部分発話せず。] [6秒間無言] 무니. 형식……. [「……」の部分発話せず。] [6秒間無言]	はい。 [コウ] ? [15秒間無言] [コウ]。様子。 [8秒間無言] 横線。形式……。 [「……」の部分発話せず。] [6秒間無言]		
20					調べた3番はなんと出てきましたか。	
21			이게 "모양"이라는 뜻이래요. 코우 [日本語で発話する] (의) 근데.	これ。 [様子] という意味だと思います。 [コウ] ? でも。		
22					あ。このページも。	
23			앗 [写真を撮る] 모양의 약(의) 뭔가 이상해요. [8秒間無言] 넘어갈게요. [笑う。]	あつ。 [写真を撮る] 様子の薬? なんか変です。 [8秒間無言] 飛ばします。 [笑う。]		
24					はい。	
25			이거는 약국 이름인가? 아까 2번은?	これは薬局の名前かな? さっきの2番は?		
26					どうしてそう思ったんですか。	
27			이거 사람 이름이었어요. 아까. A[患者の姓のカタカナ表記の最初の一文字を読む]……. [「……」の部分発話せず。]	これ。人の名前でした。さっき。A[患者の姓のカタカナ表記の最初の一文字を読む]……. [「……」の部分発話せず。]		
28					封書を見たとき。	
29			음. 이걸 아직도 모르겠어요. 일단 읽을게요.	うーん。これはまだわかりません。とりあえず読みます。		
30					はい。4番。	
31		薬の名前	<すりの [日本語で発話する] 명칭? 이름? 약 이름. 명칭 적어있는 거 같아요. 이거는. [7秒間無言] 이게 [カタカナを読む] ? 키타카나. 키타카나네. [「……」の部分発話せず。] [カタカナを読む]	<すりの [ミモンジョン [名前] という漢字の韓国式音読み] ? 名前? 薬の名前。名称が書かれているようです。これは。 [7秒間無言] これは [「」] [カタカナを読む] ? カタカナ。カタカナなんですけど。 [「」]。 [「」]。 [「」]。		
32					何を調べているんですか。	
33			이거 약 명칭인 것 같고.	これ。薬の名称のようで。		
34					4番のカタカナですね。	
35			네. 4번. 1밀리. 1밀리가……. [「……」の部分発話せず。]	はい。4番。1ミリ。1ミリが……。 [「……」の部分発話せず。]		
36					カタカナの部分を引き回しているんですか。	
37			근데 찾아도……. [「……」の部分発話せず。] 찾아볼까요? 이거……. [「……」の部分発話せず。]	でも引いても。引きましようか。これ……。 [「……」の部分発話せず。]		
38					私は指示もしないし答えもできません。 [笑う]。変だから聞いてるんじゃないやありませんよ。	

121	2			一度飲むときに、ここに書かれたのは、どのぐらいの薬を飲むと書かれていますか。一度に。	
122	2	한번에 한포……[5秒間無言] 그리고 이 약 봉투……[「……」の部分は発話せず。]	一度に一包 [5秒間無言] それから、この薬の袋……。 [「……」の部分は発話せず。]		
123	2			中には何日分の薬でしたか。	
124	2	7일, 일주일, 이고 하루에 2번 먹으니 14개, 들어있는 거 같아요.	7日, 1週間, で, 1日に2回飲むので14個, 入っているようです。		
125	2			はい, じゃ, 次の章に行きましょうか。	
126	3	のみぐすり	아, 이게 다른 약……[「……」の部分は発話せず。]	あ, これは違う薬……。 [「……」の部分は発話せず。]	
127	3			はい, 違う薬です。薬の説明がずっと出てきます。	
128	3	아, 응,のみぐすり[日本語で発話する].のみぐすり[日本語で発話する].이거는 마시는 약, 인기 같아요. 그렇고 그렇고.	ああ, うーん。「のみぐすり」「のみぐすり」。これは, 飲む薬, のようです。給もそうだし。		
129	3			2番。	
130	3	調剤日:平成23年09月08日	이거는……[10秒間無言]이거는 원지 제조일(?)인거 같아요.	これは [10秒間無言]これはなぜか製造日?のようです。	
131	3			この漢字は製造日。	
132	3	제조일인가 같다…… 한번 찾아보겠습니다.[48秒間無言]한자인식이 잘 안되서 한자사전으로 한번 찾아볼게요.	製造日みたい, 一度調べてみます。 [48秒間無言]漢字認識がうまくなくて, 漢字辞典で調べてみます。		
133	3			はい, ネイバー漢字辞典ですよ。	
134	3	네, 데이버사전[17秒間無言]조, 조제일, 이게 조 자니까 그런 느낌이 있었어요. 처음에 네 약 만든 날자는 9월8일인데, 일본은 그 일랑?이있잖아요. 그래서 연도가 우리가 쓰는 서기가 아니여서, 그래서 23년 9월8일인가 같아요.	はい, ネイバー漢字辞典, [17秒間無言]調, 調剤, 日[「調剤日」という漢字の韓国式音読み]さっき, これが「[「韓語では「造」と「調」が同音である]」の字だからそんな感じがしました。最初, はい, 薬を作った日は9月8日なんですけど, 日本は, その, 天皇?がいないじゃないですか。だから年度が私たちが使う西暦じゃなくて, だから23年9月8日なんだと思います。		
135	3			はい。	
136	3	병원名:E[漢字表記]耳鼻咽喉科	그리고 병원 이름, 병명명?ひょういん[日本語で発話する]…….나마스[日本語で発話する].이거는, 어, 어디보자, "이비인후과" 같아요. 이비인후과.	それから病院の名前, 病院名?「ひょういん」, 「나마스」。これは, えーと, 「耳鼻咽喉科」だと思います。耳鼻咽喉科。	
137	3			3番は病院名, 耳鼻咽喉科のようだ, と。	
138	3	네, 무슨 무슨 이비인후과, 이거는 원래 이비인후과, 알고 있던 한자여서 그렇게 주석을 했어요. 귀 이 자랑 고……[「……」の部分は発話せず。]	はい, なにに耳鼻咽喉科, これはもともと, 耳鼻咽喉科, 知っていた漢字だからそう推測をしました。「耳」の字や「鼻」……。 [「……」の部分は発話せず。]		
139	3			韓国語で知っている漢字でしたか。	
140	3	네, 코 비, 목.	はい, 鼻の「鼻」, 목[「目」という漢字の韓国式音読みのことか?]		
141	3			はい。	
142	3	B[患者の姓名]様	여기 또 앞에 나왔던 한자[Aの姓の漢字のこと], B[患者の姓のカタカナ表記を読む]…….아직도 모르겠어요, 아직도 B[患者の姓のカタカナ表記を読む]…….B[患者の姓の最初の漢字-文字の韓国式音読み]……따라서 한번 찾아보고 싶어요. 이 부분, 한자 사전으로 찾아볼게요.	ここまた先ほど出てきた漢字と同じ漢字[Aの姓の漢字のこと], B[患者の姓のカタカナ表記を読む], まだわかりません。まだ, B[患者の姓のカタカナ表記を読む], B[患者の姓の最初の漢字-文字の韓国式音読み], 別々に一度引いてみたいですが, この部分, 漢字辞典で引いてみます。	
143	3			はい。	
144	3	[35秒間無言]B[患者の姓の漢字の韓国式音読み]? 이거는 B[患者の姓の漢字の韓国式音読み]?	[35秒間無言]B[患者の姓の漢字の韓国式音読み]?これはB[患者の姓の漢字の韓国式音読み]?		
145	3			空欄の次の漢字がB[患者の姓の漢字の韓国式音読み]と出てきますね。	
146	3	"일본에서 쓰는 화폐 단위" 더 알 수가 없습니다. 또 다시 한번 한자서……[「……」の部分は発話せず。]	「日本で使われる貨幣単位」。これ以上わかりません。もう一度漢字で……。 [「……」の部分は発話せず。]		
147	3			普通の漢字辞典ですよ。	
148	3	用法	네, [5秒間無言]이것도 똑같이 "모양"이라는 뜻인데? "모양"이있죠? AB양[患者の姓名の漢字と「様」の韓国式音読み]? [8秒間無言]용법……. [「……」の部分は発話せず。]	はい, [5秒間無言]これも同じで「様」という意味なんだけど(?)「様子」でしたよね? AB양[患者の姓名の漢字と「様」の韓国式音読み]? [8秒間無言]用法……。 [「……」の部分は発話せず。]	
149	3			はい。	
150	3	5번, 용법, 용법, 사용방법.	5番, 用法, 用法, 使用方法。		
151	3			はい, 5番, 用法。	
152	3	1일3회3일분	1일, 3번, 3일분……. [「……」の部分は発話せず。]	1日, 「さんかい」, 3回, 3日分……。 [「……」の部分は発話せず。]	
153	3	毎食後に服用	[8秒間無言]6번은, 피란색으로 쓰여진 6번은, 어, 매 식후마다 복용하라고 써 있었어요. 배 북 자여서, 다 이미 알고 있는 한자여서인데, 일본어로는 어떻게 읽는지는 모르겠어요.	[8秒間無言]6番は, 青で書かれた6番は, えーと, 毎食後ごとに服用しろと書いてあります。「おなかの「腹」という字だから, 全部知ってる漢字だから, でも日本語ではどう読むのかわかりません。	
154	3	1日に錠剤各1錠	이것, 한번에…….용, [15秒間無言]이 한자는, 찾아봐야 될 것 같아요.	これ, 一回に, うーん, [15秒間無言]この漢字は, 調べてみないとだめそうです。	
155	3			あ, 7番の。	
156	3	이게 "정"……. [「……」の部分は発話せず。]	これは「ジョン」「錠」という漢字の韓国式音読み……。 [「……」の部分は発話せず。]		
157	3			うーん, 7番の下の漢字ですよ。	
158	3	네, "정"이라는, 한국, 한국발음은 "정"이라는 거 같은데, 그 뜻을 잘 몰라서……. [「……」の部分は発話せず。]	はい, 「ジョン」「錠」という漢字の韓国式音読み」という, 韓国, 韓国の発音は「ジョン」だと思ってるんですけど, その意味がわからなくて……。 [「……」の部分は発話せず。]		
159	3			ネイバー漢字辞典ですよ。	
160	3	네, 데이버 [5秒間無言]용, "명어리" (라는 뜻……. 근데 "정제"가 이거 같아요. "정제" [8秒間無言]아, "알약", 알약, 한, 한 정을 먹으라는 거 같아요. 한번에.	はい, ネイバー, [5秒間無言]うん, 「塊」? という意味, でも錠剤[「錠剤」? という漢字の韓国式音読み]。一般に韓国では「錠剤」という漢語ではなく「丸薬」に当たる韓国語を使用するため, 「錠」となっちゃった。? これみたいです。 「錠剤」, [8秒間無言]ああ, 「丸薬」, 丸薬, 1, 1錠を飲むということのようです。一度に。		

202	4				これはどの辞書で、
203	4		이거는, 필기인식 중입니다. 네이버 일본어 사전으로.	これは、筆記認識中です。ネイバー日本語辞典で、	
204	4				あー、はい。
205	4		소……[「……」の部分は発話せず][20秒間無音]음 [10秒間無音] 세리요우 [日本語で発話する]…… [「……」の部分は発話せず] 침릉? [30秒間無音] 세리요우 [日本語で発話する]…… [「……」の部分は発話せず]	ソ……[「……」の部分は発話せず][15秒間無音]うーん、[10秒間無音]セリヨウ [日本語で発話する]…… [「……」の部分は発話せず]チョンリョン [「青竜」という漢字の韓国式音読み]？ [30秒間無音]セリヨウ [日本語で発話する]…… [「……」の部分は発話せず。]	
206	4				うーん、間の二つの文字は出てきたみたいですね。
207	4		네, 이거 끝에는 양이라는 뜻 같은데 이거는, 약 이름인 것 같습니다. 알의 세 글자는, 근대…… [「……」の部分は発話せず。]	はい、これ、最後のは量？という意味のようですが、これは、薬の名前のようです。前の四文字は、でも…… [「……」の部分は発話せず。]	
208	4				前の四文字は薬の名前のようで、その最後の最後の漢字は……
209	4		양? 그게 3그램이라는 거 같습니다.	量？それが3グラムということのようです。	
210	4				うーん、はい、じゃ、次の章に行きましょう。
211	5	のみぐすり	1번,のみぐすり [日本語で発話する]. 먹는 약.	1番、「のみぐすり」飲み薬。	
212	5				はい、次。
213	5	D [患者の姓名]様	2번 음, 이거는, 인지 허니가 있고, 산 [日本語で発話する] 허나 있는 것 보니까, 약을 사는 사람 이름이예요. [8秒間無音] 어떻게, 일본어로 어떻게 읽는지 모르겠어요. 근대, 조금 확인해요. 2번, 필기인식으로.	2番、うーん、これは、漢字Uとつがあって、「さん」がひとつあるところを見ると、薬をかう人の名前です。 [8秒間無音] どう、日本語でどう読むのかわかりません。でも、ちょっと確認します。2番、筆記認識で。	
214	5				2番の部分の漢字を調べるとよね。
215	5		네, 사람 이름인데, 어떻게 읽는지 궁금해요.	はい、人の名前なんですけど、どう読むのか気になります。	
216	5				はい。
217	5		[10秒間無音] 한국어로는, D [患者の名の漢字の韓国式音読み]? D [患者の名の漢字の韓国式音読み] 이네. D [患者の名の漢字の韓国式音読み]…… [「……」の部分は発話せず。] [30秒間無音]	[10秒間無音] 韓国語では「D [患者の名の漢字の韓国式音読み]」か? 「D [患者の名の漢字の韓国式音読み]」か。D [患者の名の漢字の韓国式音読み]…… [「……」の部分は発話せず。] [30秒間無音]	
218	5				書いてくだされば……
219	5		네.	はい。	
220	5				出てきますか。
221	5		안 나오네요. 그러면 그냥 네이버 한번…… [「……」の部分は発話せず。]	出てきませんね、じゃ、ただのネイバーを一度…… [「……」の部分は発話せず。]	
222	5				あ、ネイバー統合サイト、統合検索で。
223	5		네 [30秒間無音] 안 나오네요. 사람 이름이라고 주셨습니.	はい、 [30秒間無音] 出てきませんね。人の名前だと推測しました。	
224	5				あ、わかりました。じゃあ、次、お願いします。
225	5	1日4回2日分	그리고 3번, 1일, よんかい [日本語で発話する]. 4회, 2일분, 이틀치입니다.	それから3番、1日、「よんかい」、4回、2日分、二日分です。	
226	5	毎食前(とねる前)・間・後 分服用	음, 4번은 음, 메 식사 전, "전에" "사이에" 후에 "중에" "전에" 예 등 그리미가 되어있어요. 근대, 메 식사 전에 먹는 약인지 같습니다. 음, 그리고…… [14秒間無音] [「……」の部分は発話せず。]	うん、4番は、うーん、毎食事前、「前に」「間に」「後」の中で、「前に」に丸が書いてあります。だから毎食事前に飲む薬のようです。うーん、それから…… [14秒間無音] [「……」の部分は発話せず。]	
227	5				丸？の部分の横にある、この筆記体 [とねる前] のことを見ていらっしゃるんですよね。
228	5		네, 보고있는데, 여, 뭐라고 적혀있는지 잘 모르겠어요. 맨 끝에는 "전" ? 이라고 적혀있는 거 같습니다.	はい、見ているんですけど、うーん、なんと書いてあるのかよくわかりません。一番最後には「前」？と書いてあるようです。	
229	5				ひらがなのかなんだかは、よくわからないということですね。
230	5		네, 이게 허리가나, 丸 [「る」のこと]? 마지막은…… 말 수가 없어요. 모르겠어요.	はい、これはひらがな「る」 [「る」のこと]? 最後は、わかりません。わかりません。	
231	5	時間毎服用	[読み飛ばす]	[読み飛ばす。]	
232	5	毎回1包錠宛服用	이것도, 매회? 한 포씩…… [「……」の部分は発話せず。]	これも、毎回？1包ずつ…… [「……」の部分は発話せず。]	
233	5				今回の資料、この全体の資料です。今まで見てきた資料とどんな点が違いましたか。なんか読みにくかったという部分でもいいし。
234	5		음, 뭔가 확실하 달라요.	うーん、なんかはっきり違います。	
235	5				具体的に、どういところか？
236	5		다른 거에 비해, 설명이 부족한 느낌? 다른 자료들에 비해.	他のものに比べて、なんか、説明が足りない感じ？他の資料に比べて。	
237	5				比べて。
238	5		네, 좀 옛날 봉투 같습니다.	はい、ちょっと昔の袋みたいです。	
239	5				何か直接書かれていて難しい部分がありましたか。
240	5		네, 이거 [毎食前(とねる前)のこと]…… [「……」の部分は発話せず。]	はい、これ [毎食前(とねる前)のこと]…… [「……」の部分は発話せず。]	
241	5				はい、はい。
242	5		제가 허리가나를 못 읽는 건 아니지 아닌데, 뭐라고 적혀 있는지를 모르겠어요. 그래서 조금 어려워요. 그리고, 어떤 약인지도 알 수가 없어서, 다른 약들은 어느 때 먹는지를 좀 주문을 잘 수 있었는데, 이거는 누가 먹는지 잘 모르겠어요. 어떤, 어떤 병을 가진 사람이 먹는지, 잘 모르겠어서 그래서 조금 옛날 봉투 같습니다.	私がひらがなを読めないんじゃない、じゃないのに、なんと書いてあるのかわかりません。だから、ちょっと難しいです。それから、どうい薬なのかわからなくて、他の薬はいつ飲むのかちょっと推論をすることができたんですけど、これは誰が飲むのかよくわかりません。どんな、あ、どんな病気をもった人が飲むのか、よくわからなくて、だからちょっと昔の袋のようです。	
243	5				うーん、他に感じたことはありませんね。
244	5		네, 없습니다.	はい、ありません。	

308	6		그래서,つけてください[日本語で発話する]. 이거는 뭔지 모르지만 그런 느낌인 거 같고.	だから、「つけてください」。これは何かかわからないけどそんな感じみたいで、	
309	6				はい。
310	6	また、薬の作用が強くなる場合がありますので、飲酒は控えて下さい。	また[日本語で発話する]. 또, 음, くすりの「日本語で発話する」작용이 つよくてする「日本語で発話する」? 너무 강하게 나오면とがありますので[日本語で発話する]. 아, 효과가 강할 수도 있으니까, 음, 술은 마시지 말아 달라는 말인 거 같습니다.	「また」。また, うーん, 「くすりの」作用が、つよくてする? まあ別に強く出たら、「と」がありますので, 効果が強い可能性もあるので, うーん, お酒は飲まないでくれというこのようです。	
311	6				はい。
312	6		이게 주? 음? 주? 로 그렇게 생각을 했어요.	これはチュ「痛」という漢字の韓国式音読み? ウムチュ「飲酒」という漢字の韓国式音読み? からそう考えました。	
313	6				はい。
314	6	この薬品は昔からの医薬品です。	그리고……[5秒間無音] 9번.	それから, [5秒間無音] 9番。	
315	6				はい。
316	6		말하 밑에 글자가 더 있어요. この[日本語で発話する] 약품은, 음, 무슨 약, 약품이래요. [5秒間無音] “항”?	薬の下に文字がもっとあります。「この」薬品は, うーん, なんらかの薬, 薬品だということですよ。[5秒間無音]ヒヤン[「音」という漢字の韓国式音読み]??	
317	6				あ, 真ん中の漢字のことですね。
318	6		내, 중간에 한자가 공금예요. [5秒間無音] “석”? [5秒間無音] 아, 무かし. 무かしからの「日本語で発話する」. 아, 무かし[日本語で発話する]. 예전 부터, 예전부터, [8秒間無音] 그 다음에, の[日本語で発話する] 다음에 있는 한자를 찾아보겠습니다. 아, 예전 부터 의약품이라고 적혀 있네요. 그니까, 안전하다는 말인 거 같습니다.	はい, 真ん中の漢字が気になります。[15秒間無音]ソク[「昔」という漢字の韓国式音読み]? あー, 「むかし, むかしからの」, ああ, 「むかし」, これが「むかし」, 昔から, [8秒間無音] その次に, 「の」の次にある漢字を引いてみます。ああ, 昔からの薬品と書いてあるんですね。だから, 安全だということのようです。	
319	6	カルボステイン錠500mg	그리고 2번에 있는……[5秒間無音] 칼보 스테인[日本語で発話する]…… 2번의 밑에 칼보스, 보스테인[日本語で発話する]? 플로스타닌가? 이거는, 읽어 볼게요.	それから, 2番にある, [5秒間無音]「カルボステイン」, 2番丸薬は, 「カルボス, ボスステイン」? ガルボス[知っている薬の名前]じゃないかな? これは読んでみます。	
320	6				あ, 点線の下に……
321	6		내, 점선 밑에 있는 부분을 읽어야 할 것 같아요.	はい, 点線の下にある部分を読んだらわかると思います。	
322	6	薬を出しやすくする薬	くく, する……[日本語で発話する] 무슨 무슨 무슨 약, 이라고 적혀 있는데 [5秒間無音] 뭔가, 뭐뭐 뭐기 쉬워지는 약? 이런 의미 같어요. やすくする? やすい[日本語で発話する] 라는 단어에서 연상이 됐어요. 그래서 밑에 있는 한자를 찾아볼게요. 밑 밑에 있는 한자, [10秒間無音] 한자가 잘 안보여서, [15秒間無音] 음, 한자가 잘 안보여서, 그 밑에 있는 한자를 한번 찾아 볼게요.	「くく, する」, なんかなんとかなんとか薬, だと書いてあるんですけど, [5秒間無音] なんかな, 何何何しやすくなる薬? こんな意味のようです。「やすくする? やすい」という単語から連想されました。だから前にある漢字を一度調べてみます。一番前にある漢字, [10秒間無音]漢字がよく見えなくて, [15秒間無音]うーん, 漢字がよく見えなくて, その下にある漢字を一度調べてみます。	
323	6				はいはいはい, 漢字が少し複雑でしょ?
324	6		내 [笑う][20秒間無音] 이 한자도 잘 안보여서 검색이 잘 안되네요. 근데, [28秒間無音] 이거가 어떤 어니 가 일인데, 음? 이거 한자가 같는데, [35秒間無音] 이거는, 이 한자를 알아야 어떤 어니인지 알 거 같은데, 검색이 잘 안되요.	はい, [笑う][20秒間無音]この漢字もよく見えず検索ができませんね。でも, [28秒間無音]これにかな? これじゃないみたいだけ, んん? これじゃないみたいけど, [35秒間無音]これは, この漢字がわかつたらどんな話かわかると思うんですけど, 検索ができません。	
325	6				はい。
326	6		음, 근데 왜지 위장약 같습니다.	うーん, でもなぜか胃腸薬のような気がします。	
327	6				うーん, どうして胃腸薬だと思ったんですか。
328	6		왜냐하면……, [「……」の部分は発話せず.]	どうしてかというと……, [「……」の部分は発話せず.]	
329	6				頭の中にあつたものを話してくださいれば大丈夫ですよ。
330	6		이게, 플로스타 한류에 있는 그런 이름이랑……, [「……」の部分は発話せず.]	これが, カルボス? 韓国にあるそんな名前と……, [「……」の部分は発話せず.]	
331	6				カタカナ, 点線の上にあるカタカナの名前?
332	6		내, 칼, 칼, 보스테인이라고 적혀 있어서……, [「……」の部分は発話せず.]	はい, 칼, 칼, 보스테인と書いてあつて……, [「……」の部分は発話せず.]	
333	6				それが韓国薬と似ている感じ?
334	6		느낌이……, [「……」の部分は発話せず.]	感じが……, [「……」の部分は発話せず.]	
335	6				はい, 正解を当てるものではないので……
336	6	薬を出しやすくする薬	내데, 근데 이거, 잠시만요. 다시……포시 스테…… 이거 또 뭔가 불 화 자가 있어서, 뭔가, 뭔가 위장약 같아요. 뭔가 속 쓰리게 나 이런 느낌.	はいはい, でもこれ, ちょっと待ってください。もう一度, ポシステ, これがまたなんか「火」という字があつて「痰」という漢字の中にある「火」のこと。なんか, なんか胃腸薬みたいですよ。なんか胃がひりひりするとかそんな感じ。	
337	6	起床			
338	6	朝			
339	6	昼			
340	6	夕			
341	6	寝前			
342	6	1日1錠	이것도 1일 1정, 1일 한, 약 한 개, 알약 하나를 먹고,	これも1日1錠, 1日ひと, 薬ひとつ, 丸薬ひとつを飲んで,	
343	6	1日3回	하루에 세번 먹고,	一日に3回飲んで,	
344	6	毎食後	식후, 매 식후 마다 먹고,	食後, 毎食後ごとに飲んで,	
345	6	7日分	일주일 치, 입니다.	一週間分, です。	
346	6	このお薬はジェネリック医薬品	어, 이거 약은, 제, 네링크[日本語で発話する]. 의약품? 제네링크? [18秒間無音] 제네링크? 크[日本語で発話する]? [10秒間無音] 찾아 볼게요.	えーと, これ, 薬は「ジェ, ネリフク」, 医薬品? 「ジェネリフク? [ジェネリフクに言及] [10秒間無音] ジェネリフク? ク?」[10秒間無音] 調べてみます。	

347	6			はい。カタカナを讀べる。	
348	6	[75秒間無言] ジェネ……[日本語で発話する][15秒間無言] 제네릭? 후발. 아. 젠티릭. 쿨[日本語で発話する]? 아. 아. 이런 의미구나. 후발…….[「……」の部分は発話せず。]	[75秒間無言]「ジェネ」.[15秒間無言]ジェネリック? 後発. ああ。「ジェネリック」? あー. こういう意味か. あー. 後発…….[「……」の部分は発話せず。]		
349	6			書いてくだされば。	
350	6		여기요?		
351	6			はい。	
352	6	아. “특허 기간이 지나서 발매하는 제품”……. 그러니까 후발……. 아. 이해했어요. 젠티릭[日本語で発話する]。	ああ。「特許期間が過ぎて発売する製品」. だから後発. ああ. 理解しました。「ジェネリック」。		
353	6			どんな薬でしたか。	
354	6	복제. 복제품(의)이라고 해야 하나? 이미 개발 되어 있는 약의. 특허가 지나서 똑같은 성분으로 만들 수 있는 그런 약을. 하지만 용도는 정확히 아직도 모르겠습니다.	複製. 複製品? と言ったらいいかな? もう開発されている薬の. 特許が過ぎて同じ成分で作ることができる. そういう薬. 薬-ん. でも用途は正確にまだわかりません.		
355	6			はい。	
356	6		네. おわりました[日本語で発話する].[笑う]	はい。「おわりました」.[笑う。]	
357				はい。ありがとうございました。	